

سخن مترجمان

از سال‌های گذشته تا به امروز علم زبان‌شناسی در ایران مورد توجه زبان‌شناسان و پژوهشگران بوده است، بنابراین آثار متعددی در این حوزه وارد بازار شدند. در یک نگاه کلی زبان‌شناسی به زیرشاخه‌های متعددی تقسیم می‌شود که یکی از آنها زبان‌شناسی حقوقی است. زبان‌شناسی حقوقی حوزه‌ای میان رشته‌ای است که بین علم حقوق و زبان‌شناسی ارتباط برقرار می‌کند و با ارائه اصول و راهبردهای زبان‌شناسی در کشف جرم به نظام قضایی و پلیس کمک می‌کند. شای (۱۹۹۰)، پدر زبان‌شناسی حقوقی معاصر چنین می‌گوید: "سالهاست که زبان‌شناسان، حوزه کار خود را به ارتباطات، تبلیغات و حتی اخیراً فصل مشترک زبان و قانون بسط داده‌اند. اکنون زبان‌شناسان به قانون و مسائلی چون تشخیص صدا، تعیین هویت نویسنده اسناد مکتوب، عدم توازن قدرت در دادگاه‌ها، ارتباط ناموفق وکیل-موکل، ماهیت شهادت دروغ، مشکلات مربوط به متون حقوقی، تهمت و افترا، تقلب در عناوین تجاری، تعبیر و ترجمه مکالمات در دادگاه‌ها، کارایی بروشورهای هشداردهنده و ماهیت مکالمات ضبط‌شده‌ای که به عنوان مدرک ارائه می‌کردند، می‌پردازند. اگرچه می‌توان حوزه اخیر را زبان‌شناسی کاربردی نامید، اما اصطلاح "زبان‌شناسی حقوقی" از سال ۱۹۸۰ تاکنون به این حوزه اطلاق شده است."

کتابی که در پیش رو دارید، از معدود کتاب‌هایی است که با چشم‌انداز زبان‌شناختی و نثری ساده سعی می‌کند، زبان‌شناسی حقوقی را معرفی و کاربرد آن را

نمایان کند. نویسنده در این کتاب با مطالعه و بررسی پرونده‌های جدید از سال ۲۰۰۰ به بعد در ایالت متحده آمریکا، انگلستان، استرالیا... به نقش اصول زبان‌شناسی در تبیین جرم می‌پردازد. در فصل اول کتاب هفت پرونده، در فصل دوم هشت پرونده و در فصل سوم نیز هشت پرونده با موضوعات مختلف قتل، قاچاق مواد مخدر، سرقت محتوایی، تهدید، خیانت... وجود دارد که السون با تحلیل‌های ساده زبان‌شناختی به تبیین جرائم می‌پردازد.

ترجمه این کتاب با دو هدف اصلی انجام می‌شود: اول معرفی زبان‌شناسی حقوقی به عنوان علمی نوین در ایران، و دوم نشان دادن کاربرد زبان‌شناسی حقوقی در تبیین جرائم با پرونده‌های واقعی.

یافتن معادل‌های مناسب در حوزه‌های نوپا و میان‌رشته‌ای با سختی‌های خاصی همراه است. در این اثر مترجمان سعی کردند به قدر بضاعت خود از معادل‌های مناسب استفاده کنند، بعلاوه در مواردی که ضرورت ایجاب می‌کرد توضیحاتی در پاورقی ارائه شده است.

مترجمان امیدوارند با ترجمه این اثر ارزشمند بیش از گذشته به نظام قضایی و انتظامی کشور کمک کنند.

سیروس عزیزی و نگار مومنی